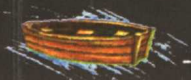


The Boat of Life

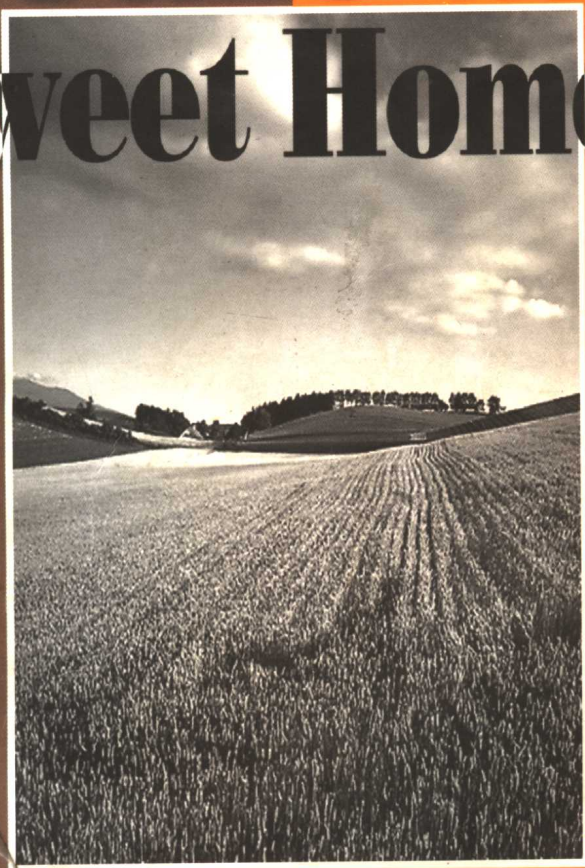
人生船 英汉对照

人文素质教育丛书

主编：吴汉平



Gaze at Sweet Homes



眺望迷人的家园



安徽文艺出版社

H1319.4
402

THE BOAT OF LIFE



人生船 英汉对照

人文素质教育丛书

Gaze at Sweet Homes 眺望迷人的家园

主编：吴汉平



安徽文艺出版社

-6

图书在版编目(CIP)数据

眺望迷人的家园/吴汉平主编. - 合肥:安徽文艺出版社,2001.7

(人生船:人文素质教育丛书)

ISBN 7-5396-2009-9

I. 眺… II. 吴… III. 英语-对照读物,家庭社会学-英、汉
IV. H319.4:C

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 031680 号

人生船·眺望迷人的家园

吴汉平 主编

责任编辑:林 敏

出 版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽星火印刷公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:10.625

插 页:2

字 数:200,000

印 数:5000

版 次:2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2009-9/I·1869

定 价:15.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)



前言

前

言

人生好比汪洋中航行的—条船,在茫茫的海上,有时风和日丽,碧空万里,鹰击长空,鱼翔浅底;有时暴风骤雨,惊涛骇浪,暗礁密布,浅滩急流。在漫漫的航程中,我们不仅会经历迷茫的困惑,搏击的艰辛,孤独的无奈,挫折的痛苦,更会享受收获的喜悦,品尝生活的乐趣,感受家庭的温馨,赞叹人生的美好。

本书正是以人生的历程为线索来设计编排的,取名为《人生船》(**The Boat of Life**),共有 5 卷,即《泊在求知的码头》、《捕捞生活的珍珠》、《眺望迷人的家园》、《行在人文的航道》和《浏览文明的主页》。每卷一个主题,自成一体,卷卷之间相互照应,互为补充。展读各卷,入选的 40 篇文章,篇幅多在千字左右,均出自英美作家之手,文字地道隽永,耐人寻味,富有启迪;译文忠实原作,流畅优美,是一套融知识性、趣味性、思想性和实用性为一体的英汉对照阅读丛书。

虽然在茫茫的书海中,英汉对照的阅读书籍也不少,但本书的主要特点在于:依据主题的内在联系,将不同题材的文章有机地编排在一起,涵盖了英语学习、人生观培养、人文素质教育等多个方面。



前言

一般认为,人文素质教育的基本目标是:树立爱祖国、爱人民的信念,培养对民族的认同感;从各方面认识人类社会的传统和制度,增长人类历史、文学、艺术、哲学、地理、语言和现代文化的知识与能力;激励学生开阔眼界,形成良好的国际视野和环境意识;开拓价值观、道德观、审美观的深度和广度,培养良好的伦理道德、较强的审美能力、敏锐的洞察力以及分析和解决问题的能力。人文素质提高了,热爱祖国,崇尚英雄,追求文明,弘扬民族文化和民族精神,就成了必然的选择。

当然,本书既是以英汉对照为主要体例,其主要功能及编写目的还是立足于帮助读者提高英语水平,提高运用语言知识进行交际的能力,特别是阅读能力、写作能力和翻译技巧。在多年的教学实践中,我们了解到,很多学生经常为自己的英语水平提高慢而苦恼,殊不知其中重要原因是他们读的材料太少、面太窄,难以培养语感,因此,在为本书选择范文时,我们在充分考虑其知识性和思想性的同时,十分注意文章题材的广泛性和体裁的多样性。在数千篇文章中,我们精选了200篇,其中既有叙述文、描写文,亦有议论文、说明文;既有正式文体的文章,亦有非正式文体文章,如用对话体写成的故事、网络通讯、新闻报道等等。在众多文章中,为了避免内容雷同、词汇量少,我们在选文时尤其注意拓宽文章的覆盖面:从历史、地理、文学、哲学、艺术、音乐、美术,到语言、科技等应有尽有,而且一篇一个样,篇篇有其特色。相信读者在通读了全书后,在进一步提高阅读、写作和翻译能力的同时,能更多地扩充自己的词汇量,大大



前言

增强自己的英语语感。

本书第一卷《泊在求知的码头》(Berth for Knowledge on Learning)。当你告别父母,驾着人生之舟,扬帆远航,去追寻人生的价值时,首先你需要做好充分的物质和思想准备。本卷将告诉你读书的乐趣,“什么样的知识最有价值”、“哲学有何用处”,帮助你在浩如烟海的知识海洋中学会选择知识,学习知识,锻炼技能,培养科学的思维方法,包括教你“怎样自学写作”,如何读书,如何做笔记,“如何随时随地面对任何人说话的技巧”,“如何应付考试”,如何树立信心,战胜自我,正确对待分数、失败,等等。有了这些知识储备,有了良好的心理素质,你就可以开始远航了。

第二卷《捕捞生活的珍珠》(Dive for Pearls of Life)。青春是美好的,但青春又是稚嫩的,青年人需要磨练、点拨、教诲,才能健康地成长。本卷主要介绍富有生活哲理的人生经验、经历,让先哲们、过来人告诉你“为什么品德最重要”,给你“东山再起的忠告”,教你如何面对成功、失败、顺境、逆境;如何判断诚实,鉴别虚伪;“如何修复破损的友谊”,“如何与难处之人相处”,等等。读完了这本书,肯定会大大丰富你的阅历、经验,使你放弃“沮丧”,“开心起来”,有个健康、正确的人生观、价值观,从而更能从容跨入社会,坦然面对人生。

第三卷《眺望迷人的家园》(Gaze at Sweet Homes)。家园是温馨和迷人的,它是生命的起源,它是爱的巢穴,感情的寄托、避风的港湾。本卷集各种情感之大成,从友情到爱情到亲情,应有尽有,它告诉你在“有情世界”里,如何辨别



前言

“爱情还是钟情”，“如何发现真正的爱情”，找到“理想的妻子”，处理好“家庭琐事”，避免婚外情，“了解爱情的持久法则”，“相爱到永远”。在迷人的家庭里，让你感受母女情、父子情、夫妻情深的甜蜜，同时它还告诉你如何为人父，为人母、为人妻、为人夫、为人子的责任和义务，告诉你“如何与孩子谈论性”，不做偏心的父母，不“窥视孩子的隐私”，拥有“赤子情怀”，反对“家庭暴力”，防止“家庭解体”，“爱所爱之人”，从而掌握“生活成功的秘诀”。此外，家家都有本难念的经，也有必须面对的烦恼，有时要面对三角恋、同性恋，有时还会遇到性骚扰，等等。这些都是青年人在青春时期要了解的问题。希望他们通过阅读这些文章，在他们遇到这类问题时能够泰然处之，从容应付。

第四卷《行在人文的航道》(Navigate Through the Course of the Humanities)。着重介绍历史的瞬间人类人文知识的精华，有文学、历史、地理、音乐、美术、艺术，等方面的散文，使你在增长人文知识的同时，大大扩充人文方面的英语词汇。在这里你可以观赏“喜剧大师卓别林”的表演，与一代风流人物“卡尔·马克思”、“富兰克林·罗斯福”、“圣雄甘地”直接对话，了解“丘吉尔的传奇人生”和风雨人生的“英女王伊丽莎白二世”。你还能飞过千山万水，穿越时间隧道，视察“消失在丛林中的城市”吴哥窟，游览“音乐之乡——维也纳”，看一看“好莱坞的兴衰”，“表演艺术在美国”，读一读“电影史话”。此外，本书还要告诉你“为什么要学历史”，与你一起回顾“伦敦塔的血腥史”，“感恩节的演变史”，“愚人节”的由来以及“语言与歌曲的起源”，然后“重



回伊甸园”，在“可口可乐的世界”里，吃着“复活节的彩蛋”，完成“历史的巡游”。

第五卷《浏览文明的主页》(Browse the Homepages of Civilization)。重点介绍的是现代的文明和创造，在这里，点击时代的鼠标，浏览文明的主页，可以了解有关基因密码之谜，克隆技术、生物技术、计算机技术的最新动态；了解信息时代如何改变人类的生活，探询“未来的家庭”、“未来商店”、“未来的士兵”和“21 世纪的电冰箱”的发展；聆听有关“死亡的权利之争”和“人体器官捐赠”的道德问题大讨论，等等。此外，阳光下也有黑暗，本书也向你介绍西方的一些社会问题，如：“美国的吸毒问题”、“性丑闻引发的宗教信仰危机”、辛普森案暴露的种族歧视及美国司法制度的弊端等问题，让你了解一个实实在在的西方社会。

本书阅读对象为大学生、硕士研究生、博士生以及任何掌握了约 3500~6000 英语单词的一般读者，既可用作课外读物，又可作为非英语专业大学生的泛读教材，希望它对拓宽人文知识面，提高英语水平，锻炼翻译技能，激发求知欲望，增长生活常识，丰富社会经验，培养爱国情操，提高人文素质均有裨益。

编 译 者

2001 年 2 月

前

言



Table of Contents

目

录

1. Is It Love or Infatuation/1
爱情还是钟情
2. The Language of Love/6
爱的语言
3. Love Is Not Like Merchandise/11
爱情不像商品
4. Light and Gentle Things/16
有情世界
5. All Our Lives Long/29
相爱到永远
6. Why a Man Needs a Woman/34
为什么男人需要女人
7. How to Find True Love/39
如何寻觅真正的爱情
8. Laws of Lasting Love/49
爱情持久法则
9. The Just-right Wife/59
理想的妻子
10. Domestic Matters/66
家庭琐事



目

录

11. The Myths and Reality of Domestic Violence/76
家庭暴力是神话还是现实
12. Family Disorganization/86
家庭解体追根溯源
13. When Violence Hits Home/97
美国家庭的暴力丑闻
14. Can a Marriage Survive an Affair/112
婚姻经受得起婚外情吗
15. Stepfamilies: Growing into Love/124
再婚家庭:重塑天伦
16. Are You Playing Favorites/138
你对子女偏心吗?
17. Paging all Parents/143
致天下父母
18. My Wonderful Lousy Poem/148
我那首既美又糟的诗
19. A Father, a Son and an Answer/157
世上最珍贵的东西
20. What Motherhood Really Means/162
做母亲意味着什么
21. A Death in the Family/167
丧父之后
22. Parental Influence/173
父母对孩子的影响
23. Fathers Undergo a Role Change/178



目 录

- 父亲的角色正在变化
24. A Small Boy's Mother/184
赤子情怀
25. How to Talk with Your Kids About Sex/196
如何与孩子谈论性
26. Should You Spy on Your Teen/206
父母应该窥视孩子的隐私吗
27. Loving a Special Child/215
爱一个特别的孩子
28. Things I Learned from Dad/226
从父亲身上学到的
29. One-parent Family in Britain/236
英国的单亲家庭
30. Homosexuals/241
警惕同性恋
31. Birth Debate: Who's in Control/248
堕胎之争:谁说了算
32. Single Blessedness/255
独身是福
33. Sexual Harassment by Women in Power/261
当权妇女的性骚扰
34. Single Mothers/270
未婚妈妈
35. Graying America/278
走向老龄化的美国社会



目

录

36. Mind over Matter/283
情绪与健康
37. A Life of Quiet Desperation/291
劳拉之死
38. The Way to Immortality/296
不朽的名声
39. Hope Like Falling Snow/306
希望如同落雪纷飞
40. Secrets of a Life Well Lived/318
生活成功之秘



1. Is It Love or Infatuation^①

许多年轻人向往“一见钟情”，但是“一见钟情”并不一定就是真正的爱情。爱情和钟情之间没有明显的分水岭，如何区别爱情和钟情，的确不是件很容易的事。

[1] Are you really in love? How do you know the difference between love and infatuation? This is often difficult to determine, for there are no set rules surrounding the definitions of love or infatuation. Romantic love is very much a part of the American way of life and many expect that some day “it” is going to hit them and they will know they are in love.

[2] What are some of the differences between love and infatuation? Genuine love is more likely to involve a process of “growing” in love rather than “falling” in love. This may sound terribly unromantic to some who are used to hearing talk about “falling in love” or being “*head over heels*”^② in love. This “falling” is often infatuation, and the sheer emotion of “falling” in love often blinds a person to the *imperfections*^③ of the loved one. We tend to think of the loved one as “perfect,” “ideal,” or some other *divine*^④ image. Real love sees the total person—both the “perfection” and the imperfection. Infatuation, then, is a sudden, emotional sense that one has discovered the “perfect” lover. On the other hand, love realizes imperfections and grows



with the acceptance of those imperfections.

[3] Love leads a person to a feeling of security and trust in the loved one. It usually involves a feeling of mutual benefit arising from the new relationship. "We are able to solve our problems together" is the feeling of love, rather than "Please love me because I need you."

[4] Infatuation often entails^⑤ feelings of insecurity whenever the "lovers" are separated; feelings of doubt, *fickleness*^⑥, uncertainty, and fear of loss often accompany infatuation. "What will I do if I lose him?" and "I wonder if she really means it when she says she loves me?" express the feelings of infatuation. In such a setting a lasting love does not have a chance to develop.

[5] Infatuation tends to be more *manipulative*^⑦ than love because a lasting feeling of relationship probably has not developed, so that the individuals are still concerned mainly about their own needs and *satisfactions*^⑧. Conversely, in love, the feeling of relationship is genuine and sincere so that concern for the other person evolves naturally.

[6] Physical attraction is an important part of both infatuation and love, but the superficial attraction is less important in love, for the couple experiencing love usually will build their relationship on a broader base than mere physical attraction.

[7] Although genuine love is an ideal toward which a couple *strives*^⑨, you do not have to be perfect to love. True love involves a measure of self-acceptance and self-respect and a degree of self-sufficiency in order that one may accept, respect, and trust another person, but it does not require unachievable levels of these qualities.



Notes:

- ①错爱,迷恋,昏头昏脑 ②头朝下,颠倒,完全地 ③不完善,缺点
④非凡的,超人的 ⑤引起,使需要 ⑥浮躁,变化无常 ⑦控制的,操纵的
⑧利益,好处 ⑨努力,奋斗



爱情还是钟情

[1] 你真的坠入情网了吗？你怎么知道爱情与钟情之间的区别？这很难断定，因为爱情与钟情的定义没有固定的准则。浪漫爱情是美国式生活的一个组成部分，许多人都期待着有一天爱神会瞄上自己，然后就坠入了情网。

[2] 爱情与钟情之间有什么不同呢？真正的爱情常常有爱“滋长”的过程，而不是一下子“坠入”情网。这种说法在那些习惯于听“坠入情网”的故事，或者习惯于“爱得神魂颠倒”的人听来，可能一点也不浪漫。这种“坠入情网”往往是钟情，纯粹的“坠入情网”的感觉常常使人对所爱之人的缺点视而不见。我们常认为所爱的人是“完美的”、“理想的”，或者是其它一些非凡形象。真正的爱情看到的是完整的人——既有“完善的方面”，也有不完善的方面，所以说，钟情就是人们发现“完美无缺的”恋人时的突发感情，而另一方面，爱情会认识到缺陷，并随着对缺陷的接受而增长。

[3] 爱情会让人对所爱之人产生安全感与信任感，人们常从这种新的关系中产生互利的感觉。“在一起能解决我们的问题”就是爱的感觉，而“爱我吧，我需要你”则不是。

[4] 钟情中的“恋人”在分离时总是有不安安全感，钟情常常伴随有怀疑、浮躁、吃不准以及担心失去对方的感觉。“如果失去他我怎么办？”与“她说爱我，这是不是真的？”都是钟情的感觉，在这种环境下，不可能产生地久天长的爱情。

[5] 在钟情中，由于相互间持久的关系有待发展，所以双方主要还是考虑各自的需要和利益，因此，他们比爱情中人表



现出更多的控制欲；反过来，恋爱中，相互关系是真挚诚恳的，所以，他们很自然地就会为对方考虑。

[6] 不管是钟情还是爱情，身体上的相互吸引都是很重要的，但对爱情中人来说，这种肤浅吸引力的重要性就要差一些，因为在经历了爱情之后，他们关系的基础会更深厚，而不仅仅是身体上的相互吸引。

[7] 真诚的爱情是每对夫妇奋斗的最终目标，但是，要爱一个人，你自身也不必完美无缺。真正的爱情要求接受自己，尊重自己，并且具有一定的独立自主，然后才可以接受、尊重并且信任对方，但是对这些品质的要求也不是高不可攀。